Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedziano królowi Jerycha: Oto tej nocy\* przyszli tu jacyś mężczyźni spośród synów Izraela, aby przeszukać tę ziemię.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Królowi Jerycha doniesiono jednak: Na tę noc przyszli tu na przeszpiegi jacyś mężczyźni z Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I doniesiono królowi Jerycha: Oto *jacyś* mężczyźni spośród synów Izraela przyszli tu tej nocy, aby wybadać tę ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powiedziano to królowi Jerycha, mówiąc: Oto, mężowie jacyś przyszli tu tej nocy z synów Izraelskich, aby przeszpiegowali tę ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dano znać królowi Jerycho, i powiedziano: Oto mężowie z synów Izraelowych weszli tu w nocy, żeby wypatrowali ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Doniesiono o tym królowi Jerycha w tych słowach: Oto mężowie spośród Izraelitów przybyli tu tej nocy, by wybadać kraj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy doniesiono królowi Jerycha: Tej nocy przyszli tutaj jacyś mężowie z synów izraelskich, aby przeszukać ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doniesiono jednak królowi Jerycha: Jacyś ludzie od Izraelitów przybyli tu tej nocy, aby zdobyć informacje o tej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem doniesiono królowi Jerycha: „Jacyś mężczyźni przyszli tutaj w nocy. Są to Izraelici, którzy chcą wybadać kraj”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tymczasem doniesiono królowi Jerycha: ”Przybyli tu w nocy mężowie izraelscy celem zbadania kraju”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповіщено цареві Єрихону, кажучи: Мужі з ізраїльських синів ввійшли сюди розвідати землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz królowi Jerycha doniesiono, mówiąc: Oto tej nocy przybyli tu jacyś mężowie z synów Israela, aby przepatrzyć ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas powiedziano królowi Jerycha: ”Oto tej nocy przyszli tu jacyś mężczyźni spośród synów Izraela, by zbadać tę ziemię”. |

1. 1) tej nocy : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)